

Herencias indígenas, tradiciones europeas y la mirada europea

Indigenes Erbe, europäische Traditionen und der europäische Blick

Actas del Coloquio de la Asociación Carl Justi
y del Instituto Cervantes de Bremen
Bremen, del 6 al 9 de abril de 2000

Akten des Kolloquiums der Carl Justi-Vereinigung
und des Instituto Cervantes Bremen
Bremen, 6.-9. April 2000

Editado por / Herausgegeben von
HELGA VON KÜGELGEN

en colaboración con / unter Mitarbeit von
Gabriele Schulze

ÍNDICE / INHALTSVERZEICHNIS

Prefacio.	9
Vorwort.	16
Helga von Kugelgen	
<i>Algunos ejemplos y cuestiones a modo de introducción</i>	23
<i>Einige Beispiele und Fragen in Form einer Einleitung</i>	35
Bibliografía / Bibliographie	48
Láminas y sus fuentes / Abbildungen und Abbildungsnachweis	55
I. INFLUENCIAS EUROPEAS Y EL ECO INDÍGENA EN LOS SIGLOS XVI-XVIII / EUROPÄISCHE EINWIRKUNGEN - INDIGENES ECHO VOM 16. BIS ZUM 18. JAHRHUNDERT	
Pablo Escalante Gonzalbo	
<i>Cristo, su sangre y los indios. Exploraciones iconográficas sobre el arte mexicano del siglo XVI</i>	71
<i>Christus, sein Blut und die Indios. Ikonographische Untersuchungen zur mexikanischen Kunst des 16. Jahrhunderts - Zusammenfassung</i>	80
Bibliografía	81
Láminas y sus fuentes.	82
Monika Niedermeier	
<i>Finalidad y función de modelos gráficos europeos. El ejemplo del ciclo de Juan Gerson en el convento de Tecamachalco, Puebla</i>	95
<i>Aufgabe und Funktion europäischer graphischer Vorlagen am Beispiel des Zyklus von Juan Gerson in der Franziskanerkirche zu Tecamachalco, Puebla - Zusammenfassung</i>	106
Bibliografía	108
Láminas y sus fuentes	111
Michael Schatz	
<i>La recepción de los grabados europeos en los murales de la época colonial temprana en el Nuevo Reino de Granada</i>	123

<i>Die Rezeption europäischer Druckgraphik in der frühkolonialen Wandmalerei Neu-Granadas - Zusammenfassung</i>	139
Bibliografía	142
Láminas y sus fuentes	145

Patricia Díaz Cayeros

<i>La recreación de modelos europeos en la sillería del coro de la Catedral de Puebla</i>	167
<i>Die Wiederbelebung europäischer Vorlagen im Chorgestühl der Kathedrale von Puebla - Zusammenfassung</i>	181
Bibliografía	183
Láminas y sus fuentes	184

II. LA MIRADA EUROPEA / DER EUROPÄISCHE BLICK

Dietrich Briesemeister

<i>La iconografía política de las fiestas celebradas en Ruan con motivo de la entrada del rey Enrique II de Francia y Catalina de Médicis (1550)</i>	201
<i>Die politische Ikonographie der Festspiele zum Einzug König Heinrichs II. von Frankreich und Katharinas von Medici in Rouen (1550) - Zusammenfassung</i>	215
Bibliografía	217
Láminas y sus fuentes	220

Edgar Lein

<i>Imagini Degli Dei Indiani. La representación de las divinidades indianas por Vincenzo Cartari</i>	225
<i>Imagini Degli Dei Indiani. Die Darstellung indianischer Gottheiten bei Vincenzo Cartari - Zusammenfassung</i>	239
Bibliografía	241
Láminas y sus fuentes	242

Victor I. Stoichita

<i>La imagen del hombre de raza negra en el arte y la literatura españolas del Siglo de Oro</i>	259
<i>Das Bild des schwarzen Mannes in der spanischen Literatur und Malerei des Goldenen Zeitalters - Zusammenfassung</i>	278
Bibliografía	279
Láminas y sus fuentes	281

Gisela Noehles-Doerk

<i>El indio desde la perspectiva europea de los siglos XVIII y XIX</i>	291
--	-----

<i>Der Indianer in europäischer Sicht des 18. und 19. Jahrhunderts - Zusammenfassung</i>	303
Bibliografía	304
Láminas y sus fuentes	307

Henrik Karge

<i>El arte americano antiguo y el canon de la antigüedad clásica. El «Nuevo Continente» en la historiografía del arte de la primera mitad del siglo XIX</i>	315
<i>Die altamerikanische Kunst und der Kanon der klassischen Antike. Der «Neue Kontinent» in der Kunsthistoriographie der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts</i>	335
Bibliografía / Bibliographie	354
Láminas y sus fuentes / Abbildungen und Abbildungsnachweis	357

III. MIGRACIÓN EUROPEA Y DESCUBRIMIENTO DE LA IDENTIDAD NACIONAL EN LOS SIGLOS XIX Y XX / EUROPÄISCHE MIGRATION UND NATIONALE FINDUNG IM 19. UND 20. JAHRHUNDERT

Marta Fajardo de Rueda

<i>Manuel Dositeo Carvajal y el nacimiento del paisaje en Colombia</i>	377
<i>Manuel Dositeo Carvajal und die Geburt der Landschaftsmalerei in Kolumbien - Zusammenfassung</i>	393
Bibliografía	395
Láminas y sus fuentes	396

Montserrat Galí Boadella

<i>La introducción del romanticismo en México</i>	403
<i>Die Einführung der Romantik in Mexiko - Zusammenfassung</i>	425
Bibliografía	427
Láminas y sus fuentes	428

Ana María Fernández García

<i>Pintura española en el cono sur americano desde 1880 hasta 1930</i>	437
<i>Spanische Malerei im Konus Südamerikas von 1880 bis 1930 - Zusammenfassung</i>	457
Bibliografía	458
Láminas y sus fuentes	459

Mercedes Valdivieso Rodrigo

<i>Amelia Peláez y el descubrimiento de la identidad nacional</i>	465
<i>Amelia Peláez und die Entdeckung der nationalen Identität - Zusammenfassung</i>	480
Bibliografía	482
Láminas y sus fuentes	484

IV. INTERACCIONES ARQUITECTÓNICAS Y URBANÍSTICAS EN EL SIGLO XX /
 ARCHITEKTONISCHE WECHSELWIRKUNGEN IM 20. JAHRHUNDERT

Louise Noelle Mereles

*Recuperación del pasado prehispánico en la arquitectura mexicana
 del siglo xx* 497

*Rückgewinnung vorspanischer Vergangenheit in der mexikanischen
 Architektur des 20. Jahrhunderts - Zusammenfassung* 507

Bibliografía 508

Láminas y sus fuentes 509

Robert M. Sobotta

Formas de la arquitectura moderna en Montevideo, Uruguay, 1920-1945 517

*Architekturformen der Moderne am Beispiel Montevideos,
 1920-45 - Zusammenfassung* 537

Bibliografía 541

Láminas y sus fuentes 543

Bruno Klein

Le Corbusier y el Brasil - El Brasil y Le Corbusier 557

Le Corbusier und Brasilien - Brasilien und Le Corbusier - Zusammenfassung 567

Bibliografía 568

Láminas y sus fuentes 569

Peter Krieger

*Importación e implantación del modernismo: unidades habitacionales
 funcionalistas en la Ciudad Collage de México* 575

*Import und Implantat der Moderne - Funktionalistische Wohnsiedlungen
 in Mexiko-Stadt, der Collage City - Zusammenfassung* 594

Bibliografía 596

Láminas y sus fuentes 599

Sobre los autores de este libro 607

Índice onomástico y toponímico / Personen- und Ortsregister 619

PREFACIO

[...] un procedimiento puntual
que hemos heredado
de la Roma tardía y de Bizancio¹.

Ars Iberica **et Americana** es una novedad en la colección de la Asociación Carl Justi. Una novedad porque en el Coloquio de Bremen y en sus Actas subsiguientes que aquí presentamos se le hace sitio por primera vez y completamente a Latinoamérica. «La fundación oficial de la Asociación Carl Justi, que ya desde el principio se encaminaba desde su mismo nombre “al fomento de la cooperación científico-artística con España y Portugal”, fue llevada a cabo los días 14 y 15 de enero de 1989 [...] en la sesión constitutiva en el Kunstgeschichtliche Institut de la Universidad de Marburgo»². Me acuerdo bien de dos conversaciones telefónicas el 12 de enero de 1989 con Henrik Karge y Michael Scholz-Hänsel, en las que Latinoamérica fue apuntada como objetivo y en las que, por supuesto, les prometí mi colaboración. «Al margen del Congreso Internacional de Historiadores del Arte en Berlín, tuvo lugar el 17 de junio [de 1992] un pequeño Coloquio sobre el tema “Ibero-America and Europe. Problems and perspectives of art historical exchange”, que abrió por primera vez el trabajo de la Asociación Carl Justi a Latinoamérica [...]» (Karge 1999: 6). Con prioridad al Congreso Internacional de Historiadores del Arte, Thomas W. Gaehtgens me solicitó que presentara una lista de historiadores del arte latinoamericanos y que nombrara a seis jóvenes candidatos, con sus proyectos de investigación, para poder financiarles generosamente el viaje —sin obligación de presentar informes—. Esto supuso un auténtico acierto.

La esperanza de comenzar con los intercambios de la Justi se cumplió en febrero de 1998, en una reunión de miembros durante el Coloquio de Potsdam sobre España y Portugal en los tiempos de la Ilustración. Gabriele Schulze, que en 1977 se hizo cargo de forma honorífica de la correspondencia de la

¹ Erwin Walter Palm, *Themen Griechisch und Deutsch*, Francfort del Meno, [1989], s.p.

² Henrik Karge, *Mitteilungen der Carl Justi-Vereinigung*, 1999, 3.

Asociación Carl Justi, transmitió desde su antiguo lugar de trabajo, el Instituto Cervantes de Bremen y de su entonces director el Dr. Manuel Fontán del Junco, una invitación para que el Coloquio de 2000 se pudiera realizar en Bremen con el apoyo del Instituto Español de Cultura, lo que fue un buen presagio para la «apertura de nuestra Asociación al arte de Latinoamérica» (Karge 1999: 8), que ahora había que concretar en cuanto a los temas.

El tema se discutió y me pidieron que junto a Barbara Borngässer, Hans Haufe, Michael Nungesser y Gabriele Schulze hiciéramos propuestas concretas. Con Hans Haufe hubo, por cuestiones de tiempo, sólo reflexiones por teléfono; Michael Nungesser ayudó a decidir el título: *Latinoamérica-Europa/Europa-Latinoamérica. Herencias indígenas, tradiciones europeas e influencias africanas: un hilo conductor del arte latinoamericano*. Queríamos investigar y discutir un aspecto que fuera, cronológica y geográficamente, característico para todo el arte latinoamericano, empezando por la Conquista y hasta hoy. El *call for papers* (aprobado por nosotras tres) tuvo un gran eco. En virtud de las ponencias propuestas se proyectaron y perfilaron cuatro secciones. De entre las treinta y ocho notificaciones de tema, sólo pudieron ser seleccionadas dieciocho para no saltarse los límites establecidos. Se confeccionó una lista de espera que fue de máxima utilidad cuando se produjeron cancelaciones por parte de algún participante, pero que sin embargo no pudieron suplir las anulaciones de las intervenciones que nos hubieran ilustrado sobre los componentes africanos de nuestro tema (presentes sobre todo en las regiones cubanas y brasileñas). Gabriele Schulze propuso para la conferencia principal a Victor I. Stoichita, su antiguo profesor en la Universidad de Múnich. Con su aportación «La imagen del hombre de raza negra en el arte y la literatura españolas del Siglo de Oro», la sección «La mirada europea» se vio ampliada y profundizada.

Gracias a mi larga cooperación científica y a mi experiencia en el interdisciplinario Proyecto México de la Fundación Alemana para la Investigación Científica (Deutsche Forschungsgemeinschaft, DFG), el guión que yo redacté y presenté a la DFG con la súplica de que apoyaran el Coloquio, encontró resonancia. De esta manera, agradezco personalmente y en nombre de la Asociación Carl Justi, así como en el del Instituto Cervantes de Bremen a la DFG su generosa ayuda. Ahora sí era posible invitar a colegas de ultramar, a los ponentes europeos y también a los alemanes. La Embajada de España, el Gobierno de la ciudad de Bremen y, *last but not least*, el Instituto Cervantes de Bremen crearon las condiciones para que se celebrara el Coloquio en un ambiente extraordinario y particularmente hospitalario. Doy sinceramente las gracias a los dos patrocinadores del Coloquio: el Sr. burgomaestre Dr. Henning Scherf, presidente del Senado de la Ciudad Libre y Hanseática de Bremen, y

al embajador de España Excmo. Sr. José Pedro Sebastián de Erice, así como también al entonces director del Instituto Cervantes, Sr. Dr. Manuel Fontán del Junco y al decano de los embajadores de Latinoamérica, el Embajador de Venezuela, Excmo. Sr. Erik Becker Becker.

Las Actas del Coloquio mantienen la división en cuatro secciones. Éstas ilustran de forma puntual —como si de una antología se tratara— la envergadura geográfica y temporal de nuestro modo de plantear el problema en el arte de Latinoamérica y en la mirada europea. Los diferentes puntos de partida en cuanto a métodos de los científicos latinoamericanos y europeos, la consabida mezcla de desde investigadores recién titulados hasta corifeos reconocidos internacionalmente aportan un sabor adicional a la selección.

La primera sección «Influencias europeas y el eco indígena en los siglos XVI-XVIII» inicia con toda fuerza los temas. **Pablo Escalante Gonzalbo** muestra un apasionante material sobre la «traducción misma de conceptos cristianos a las lenguas indígenas». Junto a un gran número de ejemplos nuevos, sobre todo de códices coloniales del siglo XVI, demuestra cómo se incorporaron los símbolos prehispánicos en el lenguaje pictórico cristiano. Entre 1535 y 1585 hubo una cooperación única, un diálogo entre los frailes de las órdenes y la élite india. Gracias a los nuevos hallazgos encontrados en México se pueden seguir desmontando los amplios prejuicios que todavía existen, no sólo en Europa, sobre la extinción total del pensamiento y de las imágenes indígenas. En el convento franciscano de Tecamachalco, en el estado de Puebla, fue posible una «aculturación recíproca» (véase la introducción 25-26) o «transculturación» que se puede leer tanto en la selección de temas bíblicos, como en la ejecución del ciclo pictórico de la bóveda del sotocoro. Los modelos gráficos alemanes descubiertos recientemente por **Monika Niedermeier** ponen de manifiesto una vez más la gran habilidad de los artistas indios para realizar adaptaciones. Para el siglo XVIII, en Nueva España, se pudo comprobar la extraordinariamente libre aplicación de los modelos de grabados ornamentales importados. Partiendo de la descripción de la sillería del coro de la Catedral de Puebla, **Patricia Díaz Cayeros** nos muestra cómo, además de los ejemplos extraídos de la obra de Vredeman de Vries, incluso se transforman hojas de tratados de jardinería. Las maderas nativas se integran en un «esquema simbólico perfectamente preelaborado», rechazándose la presunta procedencia islámica. En Nueva Granada, la recepción de las impresiones gráficas europeas se efectuó de modo totalmente distinto. **Michael Schatz** refiere el estado actual de la investigación y comprueba la adaptación de las xilografías y de los grabados en cobre utilizados en las pinturas murales de Tunja, la capital del estado colombiano de Boyacá. Hasta la fecha se ha comprobado el diferente modo de recepción en